

CONCORSO DI TRADUZIONE DAL GRECO IN FRIULANO

XIV EDIZIONE - 2016

Sezione biennio

Orfeo salva gli Argonauti dalle Sirene (Apollonio Rodio, *Argonautiche*, IV, 890-910)

Νῆα δ' εὐκραῆς ἄνεμος φέρειν. Αἶψα δὲ νῆσον
καλήν, Ἀνθεμόεσσαν ἐσέδρακον, ἔνθα λίγειαί
Σειρῆνες σίνοντ' Ἀχελωίδες ἠδείησιν
θέλγουσαι μολπῇσιν, ὅτις παρὰ πεῖσμα βάλοιτο.
Τὰς μὲν ἄρ' εὐειδῆς Ἀχελωίῳ εὐνηθεῖσα
γείνατο Τερψιχόρη, Μουσέων μία, καί ποτε Διῶς
θυγατέρ' ἰφθίμην Ἀδμήτ' ἔτι πορσαίνεσκον
ἄμμιγα μελπόμεναι, τότε δ' ἄλλο μὲν οἶωνοῖσιν,
ἄλλο δὲ παρθενικῆς ἐναλίγκιαι ἔσκον ἰδέσθαι.
Αἰεὶ δ' εὐόρμου δεδοκῆσθαι ἐκ περιωπῆς
ἢ θαμὰ δὴ πολέων μελιηδέα νόστον ἔλοντο,
τηκεδόνι φθινύθουσαι, ἀπηλεγέως δ' ἄρα καὶ τοῖς
ἴεσαν ἐκ στομάτων ὅπα λείριον. Οἱ δ' ἀπὸ νηὸς
ἤδη πείσματ' ἔμελλον ἐπ' ἠιόνεσσι βαλέσθαι,
εἰ μὴ ἄρ' Οἰάγροιο πάϊς Θρηίκιος Ὀρφεὺς
Βιστονίην ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς φόρμιγγα τανύσσας,
κραιπνὸν εὐτροχάλοιο μέλος κανάχησεν ἀοιδῆς,
ὄφρ' ἄμυδις κλονέοντος ἐπιβρομέωνται ἀκουαὶ
κρεγμῶ, παρθενικὴν δ' ἐνοπὴν ἐβίησατο φόρμιγξ.
νῆα δ' ὁμοῦ Ζέφυρός τε καὶ ἠχῆεν φέρε κῦμα
πρυμνόθεν ὀρνύμενον, ταὶ δ' ἄκριτον ἴεσαν αὐδήν.